

论日本人的非言语表达行为

黄学杰

(浙江工程学院 外语学院, 浙江·杭州 310033)

摘要:语言对人们传达思想、感情是十分重要的。但人们相互之间的沟通与交流仅仅依赖语言表达还不够,语言之外即非言语表达同样是人际交往的重要手段。本文拟从日本人常用的非言语表达行为入手,论述这些非言语行为所展示的日本文化的某些层面及国民性格,以期为我们更顺利地与日本人交往提供有益的借鉴。

关键词:日本人;非言语表达;交际

中图分类号:H026.3

文献标识码:A

文章编号:1008-5831(2003)03-0079-03

Some Understandings on Japanese Nonverbal Expression

Huang Xue-jie

(College of Foreign Languages, Zhejiang Institute of Science and Technology, Hangzhou 310033, China)

Abstract: Although a very important tool for people to convey their ideas and emotions, language is not the only channel through which people communicate with each other. The importance of nonverbal communication has long been recognized. The present study probes into the nonverbal expressions frequently used by the Japanese and discusses some aspects of Japanese culture and Japanese national identity manifested in them. It can be used for reference in communication with the Japanese.

Key words: Japanese; nonverbal expression; communication

语言学家认为,语言是人类最重要的交际工具,是人们交流思想、表达感情、传递信息的载体。然而,能够切实充当思想感情之载体的并不仅仅只有语言,还有许多非言语因素作为辅助的交际手段伴随语言共同完成传播思想感情的任务。很多心理学家认为身体接触是人们相互交流的主要途径,而其它感觉皆以此为基础。人们通过身体接触(非言语表达)传达各种复杂的思想感情。如敌对行为往往体现在身体的直接暴力侵害上,而热烈程度的亲密最终也体现在相互的身体接触。可以说,不伴随任何非言语表达的纯粹的语言表达是不存在的。因此,无论在文化语言学、社会语言学、交际语言学还是外语教学实践中,对非言语因素及其在交际中的作用等问题的研究都具有重要意义。非言语行为指用手势、表情、姿势等传递思想、感情。这一概念所包含的内容相当丰富。《比语言更达意——非言语交际入门》一书中列举了9项非言语交际因素:(1)身体特征,包括体格、毛发、肤色等;(2)身体动作,包括手势、面部表情、姿势等;(3)眼睛,眼神与视线的交叉等;(4)附和行,对方讲话时随声附和的声音及其特征;(5)沉默;(6)身体接触,讲话者与听话者之间的身体

接触以及代替其行为的表现;(7)交际空间,人们交际时所利用的空间;(8)时间,指文化形态和生理学两个方面;(9)色彩。在论及日本人的非言语表达行为时,撷取一些较有代表性的诸如鞠躬、交际空间、姿势姿态、眼神、沉默等进行简要分析。

一、鞠躬——日本式的“寒暄语”

在世界众多的民族中,日本人的彬彬有礼常常给人以深刻的印象。他们重视礼仪,伦理意识强,等级意识分明,待人接物讲究“非礼勿动”。而鞠躬是人与人见面时的礼节,也是基本礼仪之一。虽说西方人认为日本人重视逻辑语言,但是,日本民族罕见的纤细而敏锐的自然观察力和季节感,使他们重视寒暄语,同时更重视动作表情,特别是鞠躬。教科书也一再用插图示范的方式教育学生怎样鞠躬。背在背上的孩子就由母亲掀着头皮学习鞠躬。需要特别指出的是,在日本道歉或承认错误的最好方式就是鞠躬,在表达自己的诚意方面胜过其它任何方式。日本人一般认为,如果讲许多理由就意味着辩解或表示自己没有错,只讲一句“实在对不起”,并深深低下头,才是忏悔之意最真诚的表达。鞠躬有那

收稿日期:2003-02-05

作者简介:黄学杰(1965-),男,浙江杭州人,浙江工程学院外语学院讲师,主要从事日语教学和日本文化研究。

些要领呢?首先是所谓“礼三息”。即:(1)吸一口气后弯下上半身(或低头);(2)在吐气时间里完成鞠躬礼;(3)在吸气中抬起上半身(或头),恢复行礼前姿势。其次,鞠躬时还要注意以下几点:(1)脖子不要伸得太长;(2)不要挺出下颚;(3)鞠躬时男性的双手放在两侧裤线的位置或大腿前,女性的双手则放在大腿前;(4)根据对对方尊敬程度的不同,身体的弯曲角度也不一样,一般为10~15度左右,最深为90度左右。总之,鞠躬这一日本人日常生活中司空见惯的动作,在交际中的作用十分重要。只有运用得当才能为双方交流创造和谐的气氛和环境。

二、“間”——日本人交际的距离意识

日语中有一个词读作「マ」汉字写作「間」不仅使用频率很高,用法繁多,而且颇能反映日本文化的某种特点。它除了表示时间(ひま あいだ)之外,还有抽象意义上的幸运、凑巧等意义。音乐上的节拍与语言之间的停顿、沉默(空白)是「間」的具体表现。但是,笔者并不想在此对「間」的所有文化内涵展开论述,仅就「間」所表现的日本人交际双方的空间意义作一分析。

一般交际双方在谈话时,除激烈的争吵和亲密无间的关系外,相互间都保持一定距离。这就是交际空间。有研究资料显示不同文化、不同民族间在交际双方的距离上确有差异。例如拉美人、阿拉伯人谈话时彼此靠得很近,而法国人、英国人则离得较远。与欧美人相比,日本人的空间距离又要相对大一些。为了探明日本人理想的交际距离,从1988年起日本国际表演研究所对引起不愉快的最近距离进行了调查。其结果如下:与家人和恋人的距离为59cm;朋友之间为70.5cm;与其它初次见面的人为98cm;与街上遇到不相识的人为113cm。由此可见,日本人的交际距离相对较大。对日本人来说,欧美人的交际距离近乎给人一种威胁感,是对他人空间的“侵犯”和“占有”,在日本,即使是恋人,也极少在大庭广众之下接吻和拥抱。只有了解这种由于文化背景不同而造成的交际距离的差异,才能对顺利交往提供有益帮助。

三、姿态姿势

(一)面部表情

日本人大都面部表情贫乏,就如同其古典戏剧配乐中所使用的面具一样。这与日本人压抑自己,不愿轻易向外人表露自己内心世界的性格有关。在欧美国家,微笑是礼貌,陌生人之间的一个微笑,便成了一种无言而友好的问候,留下的是一种似曾相识的感觉。而在日本,除了服务性行业和熟人以及对接待客人外,一般来说日本人的笑容就少些,欧美人曾用「ジャパニーズ スマイル」来形容日本人与众不同而又意味深长的笑容。那么日本式的笑有何特征呢?有人把它归纳为自制的笑,即「笑い」的自我抑制。身着和服的日本女子掩袖轻笑的神态似乎成了一道独特的风景,这里的轻笑换成微笑似乎更贴切。日本颇负盛名的人类文化学专家柳田国男对笑(わらい)与微笑(えみ)曾作过严格的区分。他说笑有声而微笑无声。笑有时会给人带来不愉快,有些笑也

并非发自内心,而微笑不然。这种带有诚意的微笑,如点头示意的微笑绝非附合雷同之笑,它是一种寻求与他人保持一致的自我抑制的表情流露。

(二)坐姿与站姿

通常日本人的住房为木结构。「畳」(草席)直接铺在木地板上。人们直接盘腿坐(胡座をかく)于草席或棉坐垫(座布団,置于草席之上供坐用)之上。盘坐于草席之上便成为日本人坐姿的常态。有人说草席上的坐姿(畳に坐るといふ姿勢)是日本人姿势、动作的基本框架。坐于草席之上,各人占据一方有限空间,相互之间保持一定距离。这种坐姿是一种「待機」(待命、伺机)姿态,是一种较保守、被动的姿态。它与日本人小不夸张、不张扬的特性吻合。当然,受欧美文化的影响,能安然端坐与草席之上(畳の上に正座する)的年轻人是愈来愈少了。与坐姿的消极被动比较,站姿具有积极性、主动性。然而“直立不动”在站姿中又另当别论。通常有这样的情形:歌手双目微闭,像钉子似的站立在舞台上,几乎没有身体动作,从头到尾保持同一近乎呆板静止的舞台造型。这种“板钉型”的身体姿态之所以为日本人所接受,归结于他们不喜欢夸张和张扬(オーバーな表現は良しとされていない)。因为过分强调这种感情的内在蕴藉与包容,外在形体动作就无关紧要了。动作的呆板并不意味着感情的淡漠,相反,因为过分专注于内在感情的表达而忘却了外在形式,是内心的“自己规定”,是内敛型的自我表现形式。

四、目——日本人的心灵之窗

“目”在汉语中是一个象形文字,本来应当是横着写,像人的眼睛,后来因为用于偏旁时为了字形美观和书写方便,所以才变成现在这个样子。

日语中“目”的词义与汉语一样表示“眼睛”。日语中就有「目は心の鏡」(眼睛是心灵的镜子);「目は口ほど物を言う」(眼睛能像嘴一样说话);「口で人殺さず目で殺す」(不用口杀人,而用眼杀人)等之类的说法,而由「目」构成的许多惯用语句,颇能反映日本人在某些方面把握、认识、表现事物时的特点。「目に入れても痛くない」就是堪称代表的一例,它表示一种极度喜爱的心情,多用于家长对孩子的亲子之爱。日语把这种心情比喻为“放进眼睛里(眼睛)也不痛”。这样的比喻在汉语中没有,我们想象不出把孩子放在眼睛里是何种感觉。表达喜爱、溺爱孩子的心情,汉语常常用“掌上明珠”或“心肝宝贝”之类的词,这样的词语往往给人抽象、笼统的感觉,而「目に入れても痛くない」就不然,它很形象具体、生动。每个人都有迷眼的体验,所以眼睛进了东西是什么感觉几乎无人不知。借用这种人人皆知的感觉表达一种抽象概念,妙不可言。汉语中有一句类似的话可以和它媲美:揣在怀里怕碎了,含在嘴里怕化了。

不同民族因其具有各自不同的历史、文化及交际习惯,其眼神的运动方式也存在差异。在英国,人们在听对方讲话时一定要目不转睛地盯着对方,以示对对方的尊敬和礼貌。否则将是轻视对方、无修养的表现。而在美国,人们只限于

在向对方确认“我讲的内容你懂没有?”时才仔细盯住对方。在电车上,特别是拥挤的电车或电梯里眼神停留在对方的视线非常失礼。日本民族是一个十分敏感他人眼神的民族,在一般的人际交往过程中,尽量避免与对方眼神相交,特别是男女之间,更是如此。日本著名的眼神研究专家井上忠司在其专著《眼神与人际关系——视线的行为方式》(讲谈社·现代新书,641,1982)中指出,“如果说以英国人为代表的欧洲人是‘眼神相合’的文化的的话,那么日本人则是‘眼神相离’的文化。如何用眼神进行交往,如何巧妙地回避对方的视线是日本人非常头痛的事。”日本人为既回避与对方视线直接相交又达到交际目的,想出了许多方法,如“和室”里都有壁龛,那里背景挂着应季的山水风景画或书法作品,前面摆放着各具特色的插花,这里被称为和室的中心和日式美的典型体现。据说这是日本人创造的回避视线直接交往的极好方法。人们的视线都集中到这些绘画、书法作品上,而不必眼神交往。另外,日本电车上的“三多”现象(即广告多、看书报的多、睡觉的多)也从一个侧面反映了日本人尽可能回避对方视线交往的现实。

五、沉默——日本人的无言之美

“雄辩是银,沉默是金”(Speech is Silver, Silence is Golden)是托马斯·卡莱尔的一句名言,用它来描述日本人的交际方式最为贴切。日本自古就有「巧言仁少なし」之说。意为花言巧语假装讨好他人者缺乏真诚仁爱之心,虽然嘴上说得好,但却不付诸行动。日语中有不少对沉默寡言的赞美,更有许多对多言善变的贬低。「言わねが花」,意思是少说为佳;「言うだけ野暮」则是对“说”的极度贬低——“说即不潇洒,说即土气”。江户时代的著名俳句诗人松尾芭蕉,为日本人留下了一句警世名言「物言えば唇寒し秋の風」告诫人们不要随便乱说多余的话,否则会招致灾祸。这个观点在现代日语中被提炼成「口は禍の門」——“祸从口出”。镰仓时代和歌诗人吉田兼好在著名的随笔集《徒然草》中指出:“沉默寡言,不问不说,是明辩之道最为重要的。”在日本人看来,对于某些事情应该怎样和不应该怎样做,作为常识人们应该清楚,如果是明白人,不说自明,不明白的人说了也没用。与语言交流相比,他们更注重相互之间的领悟与体察,像「以心伝心」「勘でわかる」,就反映了他们对言外之意的传达与交流的重视。日常生活中,相比那些能言善辩、精于辞令者,「無口」(沉默寡言)和「訥弁」(笨嘴拙舌)之人更易得到他人的信任。所以有「話は下手な方が尊ばれる」之说。在人与人交往中,日本人注重用内心的感觉去体察、揣摩对方所要表达的含义。如茶道、歌舞伎、能等文艺活动也都很讲究动作表情,语言则寥寥无几。静的场面很多,一举一动,一招一式都要讲究优美、幽雅。

剑道则更极端轻视语言。伊藤一刀斋景久被称为一刀流的鼻祖。他的剑道之奥秘就是“无想剑”。所谓“无想剑”就是剑士在格斗或比赛中,要排除一切杂念,使自己处于无思无念的状态。不是要揣测对方的心态,而是要使自己的心态处于无思无念的境地,使水澄清,将对方的心态像照镜子一样映在自己心中。这不是自我否定,也不是一面机械的警示,正好相反,是要间不容发地进行反击。为了能不间断地进行反击就必须无思无念。所以日本人认为,为了完全的相互理解,毋宁说语言是一种障碍物。

日本人崇尚“沉默是金”可能由以下几方面原因所致。首先是因为日本是一个极度强调集体存在而不允许突出个人的社会。个人意思的表达并不能由他本人的意志决定,而要受人与人之间的关系定位和当时场合情形的制约。日本人时刻考虑他们在那个集体中的自然位置,每个人都力求使自己的行为方式与他人相协调。其次,日本社会是一个长期极度封闭的社会,人们共同生活在一种关系相对稳定、情况少有变化、外来干扰极少的社会中,彼此非常了解,在各自的心中都拥有一个共同的话语前提。最后,也是最深沉的原因是日本人自古以来的「言豊」信仰,日本人坚信就在他们信口说出的话语中蕴含着某种灵性,他们认为如果胡乱说话或无意中说了不该说的话,就会遭报应和惩罚。

六、结束语

语言交际实践表明:语言与非语言表达乃一个矛盾的两个方面,两者相互作用,互相影响。在某些场合人们只有通过语言表达才能表明自己的思想,而在另外一些场合,惟有借助于非言语表达。上文论述的多为日本人带有普遍性的非言语表达行为。然而事物总在不断发展变化,深受西方文化影响的当代日本人,尤其是年轻一代,未必完全遵从上述交流方式,即便是传统的日本人,酒后的那段善言与狂放也和他们传统表达方式截然不同。重要的是,通过论述可以了解一些日本文化和国民性格方面的知识,有助于与日本人顺利交流。

参考文献:

- [1]江川清.非言語行動[M].日本:学燈社,1993年11月号第38卷12号7-11
- [2]中根千枝.夕テ社会の人間関係[M].日本:講談社,1967.35,37.
- [3]金田一春彦.日本語の言語表現[M].日本:講談社,現代新書,1978.12,17.
- [4]南不二男.言語行動と副言語[M].日本:三省堂,昭和52.112-117
- [5]祝大鸣.论日语中独特的非语言交际形式[J].日语学习与研究,2000,(4):6-8.